

1. Record Nr.	UNINA9910411922303321
Titolo	The Palgrave Handbook of Audiovisual Translation and Media Accessibility // edited by ukasz Bogucki, Mikoaj Deckert
Pubbl/distr/stampa	Cham : , : Springer International Publishing : , : Imprint : Palgrave Macmillan, , 2020
ISBN	3-030-42105-8
Edizione	[1st ed. 2020.]
Descrizione fisica	1 online resource (746 pages) : illustrations
Collana	Palgrave Studies in Translating and Interpreting
Disciplina	418.020208 410
Soggetti	Applied linguistics Philology Literature Motion pictures Humanities—Digital libraries Applied Linguistics Modern Languages Literature, general Audio-Visual Culture Digital Humanities
Lingua di pubblicazione	Inglese
Formato	Materiale a stampa
Livello bibliografico	Monografia
Nota di contenuto	Chapter 1: Capturing AVT and MA: Rationale, Facets and Objectives (Mikoaj Deckert) -- Section One: Audiovisual Translation and Media Accessibility Within and Beyond Translation Studies -- Chapter 2: An Excursus on Audiovisual Translation (ukasz Bogucki talks to Jorge Díaz-Cintas) -- Chapter 3: Audiovisual Translation Through the Ages (Elisa Perego and Ambra Pacinotti) -- Chapter 4: Media Accessibility Within and Beyond Audiovisual Translation (Gian Maria Greco and Anna Jankowska) -- Chapter 5: Multimodality and Intersemiotic Translation (Christopher Taylor) -- Section Two: Modes of Audiovisual Translation and Media Accessibility -- Chapter 6: Dubbing (Frederic Chaume) -- Chapter 7: Translating Non-Fictional Genres: Voice-Over and Off-Screen Dubbing (Anna Matamala) -- Chapter 8: The Name and Nature

of Subtitling (Jorge Díaz-Cintas) -- Chapter 9: The Drama of Subtitling: Ever-Changing Translation on Stage (Juan Marcos Carrillo) -- Chapter 10: Fansubbing: Latest Trends and Future Prospects (Serenella Massidda) -- Chapter 11: Fandubbing (Rocío Baños) -- Chapter 12: Audio Description: Concepts, Theories and Research Approaches (Iwona Mazur) -- Chapter 13: Subtitling for the Deaf and the Hard of Hearing (Agnieszka Szarkowska) -- Chapter 14: Live Subtitling Through Respeaking (Pablo Romero-Fresco and Carlo Eugeni) -- Chapter 15: Key Concepts in Game Localisation Quality (Miguel Bernal Merino) -- Chapter 16: Intersensory Translation Mitigating Communication Mismatches (Josélia Neves) -- Chapter 17: Collaborative Translation and AVT (Lingjuan Fan) -- Section Three: Methodology of Audiovisual Translation and Media Accessibility -- Chapter 18: Translation Process Research in Audiovisual Translation (Gary Massey and Peter Jud) -- Chapter 19: Corpus Approaches and Audiovisual Translation (Silvia Bruti) -- Chapter 20: Reception Studies and Audiovisual Translation (Elena di Giovanni) -- Section Four: Audiovisual Translation and Media Accessibility Focus Areas -- Chapter 21: Audiovisual Translation Norms and Guidelines (Jan Pedersen) -- Chapter 22: The Tangled Strings of Parameters and Assessment in Subtitling Quality: An Overview (Arista Kuo) -- Chapter 23: Accessibility of Visual Content in Mobile Apps: Insights from Visually Impaired Users (Adriana S. Pagano, Flávia Affonso Mayer, Larissa Nicolau Fernandes Gonçalves) -- Chapter 24: Decision-Making: Putting AVT and MA into Perspective (Mikoaj Deckert) -- Chapter 25: Technology and Audiovisual Translation (Lindsay Bywood) -- Chapter 26: The Cloud Turn in Audiovisual Translation (Alejandro Bolaños-García-Escribano and Jorge Díaz-Cintas) -- Chapter 27: Accessible Filmmaking (Pablo Romero-Fresco) -- Chapter 28: The Didactic Value of AVT in Foreign Language Education (Noa Talaván) -- Chapter 29: Analysing Solved and Unresolved Issues of an AVT Collaborative Task through the Lens of Activity Theory: Implications for Task Design (Laura Incalcaterra McLoughlin and Susanna Nocchi) -- Chapter 30: Censorship and Manipulation in Audiovisual Translation (Dingkun Wang) -- Section Five: Themes for Audiovisual Translation and Media Accessibility -- Chapter 31: The Problem with Culture (Irene Ranzato) -- Chapter 32: The Role of Humour in AVT: AVHT (Patrick Zabalbeascoa) -- Chapter 33: Multilingualism and Translation on Screen (Delia Chiaro and Giuseppe De Bonis) -- Chapter 34: Music and Accessibility (Lucile Desblanche).

Sommario/riassunto

This handbook is a comprehensive and up-to-date resource covering the booming field of Audiovisual Translation (AVT) and Media Accessibility (MA). Bringing together an international team of renowned scholars in the field of translation studies, the handbook surveys the state of the discipline, consolidates existing knowledge, explores avenues for future research and development, and also examines methodological and ethical concerns. This handbook will be a valuable resource for advanced undergraduate and postgraduate students, early-stage researchers but also experienced scholars working in translation studies, communication studies, media studies, linguistics, cultural studies and foreign language education. ukasz Bogucki is Professor, Head of the Institute of English Studies and Head of the Department of Translation Studies and Language Pedagogy at the University of ód, Poland. Mikoaj Deckert is Associate Professor in the Department of Translation Studies and Language Pedagogy at the University of ód, Poland.
